



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

25 dicembre 2012 - Natività secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

1ª ANTIFONA

Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia' mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmrrën time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti lodërò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.



La nascita di Cristo.

(da "I thisavri tu Aghiù Òrus", vol.4, Cod.974, Anno 1128).

2ª ANTIFONA

Makàrios anir o fovùme-nos ton Kirion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra. Sòson imàs, liè Theù, * o ek Parthènu techthis, * psàllondàs si: Alliluia.

I lumtur njeriu që ka trëm-bësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjërësja, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Ëpen o Kirios to Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echtrùs su ipòdhion ton podhòn su. I Ghènnisis su...

tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime, njer sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëz të këmbëvet të tua. *Lindja jote...*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi. *La tua Natività...*

ISODHIKÒN

Ek gastròs pro Eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios, ke u metamelithise-te. Si i ierèvs is ton eòna katà tin tàxin Melkisedhèk. *Sòson imàs, liè Theù, * o*

Prej gjirit të linda para Dritësjellësit; muar bé Zoti dhe nuk do të pendohet; ti je prift për jetë pas rendit të Melqisedhekut. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë,*

Dal mio seno ti ho generato prima della stella mattutina; il Signore ha giurato e non si pentirà; Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

ek Parthènu techthis, *
psàllondàs si: Alliluia.

disë, * që u leve nga Vir-
gjëresha, * neve që të Kën-
dojmë: Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei nato
dalla Vergine, salva noi che
a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

I Ghënnisis su, Christë o
Theòs imòn, * anètile to
kòsmo * to fòs to tis gnò-
seos; * en affi gar i tis
àstris latrèvondes * ipò
astèros edhidhàskondo *
se proskinìn * ton lìlion tis
dhikeosìnis, * ke se ghi-
nòskin ex ipsus * Anato-
lìn. Kìrie, dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perën-
dia ynë, * shkrepì në jetë
dritën e diturisë * se për të
dhe adhuresit e ylëzvet *
nga ylli qenë të mësuar * të
t'adhurojnë tyj si diellin e
drejtësisë * dhe të njihjin si
lindje prej së larti. O Zot, la-
vdi tyj.

La tua Natività, o Cristo Dio
nostro, fece spuntare nel
mondo la luce della verità.
Per essa infatti gli adorato-
ri degli astri vennero amma-
estrati da una stella ad ado-
rare Te, sole di giustizia, e
a riconoscere Te aurora ce-
leste; o Signore, gloria a Te.

APOLITIKION DEL SANTO
DELLA CHIESA

KONDAKION

I Parthènos sìmeron * ton pro-
eònion Lògon * en spilèo èrche-
te * apotekin aporritos. *
Chòreve, * ikumèni akutisthì-
sa; * dhòxason * metà An-
ghèlon * ke ton pimènon * vu-
lithènda epofthìne * pedhion
nèon, * ton pro eònion Theòn.

Virgjëresha vjen sot * të për-
monëshmen Fjalë * ndë një
shpellë të lindënj * misterio-
zisht. * Gëzohu, * o gjithësi,
ture e gjegjur, lavdërò * bashkë
me Ëngjëjt e me barinjte * të
përrjetshmin Perëndi * që dish
të buthtohet * djallë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla
grotta per dare ineffabilmente
alla luce il Verbo eterno. Esul-
ta, o universo, nell'udire ciò;
glorifica con gli angeli e i pa-
stori l'eterno Dio, che ha vo-
luto apparire tenero bambino.

INVECE DEL TRISÀGHION

Òsi is Christòn evaptisthite,
* Christòn enedhisasthe. *
Alliluia.

Sa më Krishtin u pagëzuat,
* me Krishtin u veshët. * Al-
liluia.

Quanti siete stati battezza-
ti in Cristo, di Cristo vi siete
rivestiti. Alliluia.

APOSTOLOS (Gal. 4, 4-7)

- Gjithë jeta le të të adhuronjë dhe le të të
këndonjë, le t'i këndonjë ëmrit tënd.
- Këndoni Zotit tonë nga gjithë dheu.

- A te si prostri tutta la terra, a te canti inni,
canti al tuo nome. (Sal. 65,4)

- Cantate al Signore da tutta la terra. (Sal.
65,1)

Këndimi nga letra e Palit Galatianëvet.
Vëllezër, kur erdhi plotësimi i motit Perën-
dia dërgoi Birin e tij, të lerë nga një grua, të
lerë nën Ligjin, se të shpërblenej ata që
ishin nën Ligjin, se të mirrjim birërinë. Dhe
se jini bil, Perëndia dërgoi ndër zëmrat tona
Shpirtin e të Birit të tij, që thërret: "Abbà, o
Tatë!" Prandaj nuk je më shërbëtor, po bir,
dhe në se je bir, je edhe trashëgimtar i Pe-
rëndisë me anë të Jisu Krishtit.

Lettura dalla lettera di Paolo ai Galati.
Fratelli, quando venne la pienezza del tem-
po, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna,
nato sotto la legge, per riscattare coloro che
erano sotto la legge, perché ricevessimo
l'adozione a figli. E che voi siete figli ne è
prova il fatto che Dio ha mandato nei nostri
cuori lo Spirito del suo Figlio che grida:
"Abbà, Padre!" Quindi non sei più schiavo,
ma figlio; e se figlio, sei anche erede per
volontà di Dio.

Alliluia (3 herë).

- Qielt rrëfyejnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija.

Alliluia (3 herë).

- Dita i rrëfyon fjalën ditës, dhe nata i lajmëron njohjen natës.

Alliluia (3 herë).

Alliluia (3 volte).

- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 18,2)

Alliluia (3 volte).

- Il giorno al giorno ne affida il messaggio e la notte alla notte ne trasmette notizia. (Sal. 18,3)

Alliluia (3 volte).

VANGJELI (Mt. 2, 1-12) VANGELO

Posi leu Jisui në Vithleem të Judhesë te ditët e Mbretit Irodh, shi ca magjistarë nga lindja e diellit erdhën në Jerusolim, tue thënë: "Ku është Rregji i Judhenjvet që u le? Sepse na kemi parë yllin e tij nga lindja e diellit e erdhëm t'i falemi". Edhe Erodi mbret u tërbua edhe i tërë Jerusolimi me atë. E, mbledhur gjithë krerët e priftravet edhe shkronjësit e gjindjes, i pyeji ata ku kish të lehej Krishti. Edhe ata i thanë: "Ndë Vithleem të Judhesë, sepse kështu është shkruar me anë të profitit: E ti Vithleem, dhe i Judhës, nuk je më i vogli ndër krerët e Judhës, sepse nga ti ka të dalë një krye, i cili ka të kullotënj popullin tim Israilin". Ahiera Irodhi, si thërriti fshëhurazi Magjistaret me kujdes, xuri nga ata motin kur ju kish buthtuar ylli atyre, e tue dërguar ata ndë Vithleem, tha: "Ecni e pyeni mirë për djalin, edhe, si t'e gjëni, bëni t'e di, se edhe u do të vinj t'e adhuronj". E ata si gjegjën mbretin u nisën e vanë. E shi, ylli që kishin parë nga lindja e diellit i vej përpara atyreve, njer që, tue vatë, qëndroi përsipër ku ish Djali. E, si panë yllin, u gëzuan me një harë shumë të madhe. E hyjtur te shpia, gjetën djalin bashkë me Marinë të jëmën e tij,

Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: "Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo". All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: "A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele". Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: "Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo". Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandis-

dhe, ulur përmist, e adhuruan. E hapur thesarët e tyre, i ndëjtin dhurëti, ar, livan e mirrë. E të porsitur që qenë në ëndërr të mos të prireshin më tek Erodhi, për njatër udhë u mblodhën te dheu i tyre.

sima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

KINONIKON

Megàlinon, psichì mu, * tin timiotèran * ke endhoxotèran * ton àno stratevmàton. * Mistirion * xènon orò ke paràdhoxon: * uranòn to spileon; * thrònnon cheruvikòn * tin Parthènon; tin fàtnin chorion, * en ò aneklithi o achòritos * Christòs o Theòs; * on animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, * më të nderuarën dhe më të lavdëruarën * ndër gjithë fuqitë e qiellit. * Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: * shpella është qiell; * thron hjeruvik Virgjëresha, * grazhdi është vendi * ku u vuri Krishti Perëndi, * që as një vend mund mbanjë, * dhe na me himne e madhështojmë.

Esalta, o anima mia, Colei che è più onorabile e più gloriosa delle schiere celesti. Contemplo un mistero meraviglioso ed incredibile: cielo è la spelonca, trono cherubino la Vergine, la mangiatoia culla in cui è adagiato Dio infinito, che inneggiando magnificiamo.

KINONIKON

Litrosin apèstile Kirios to laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit të tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al popolo suo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

DOPO "Sòson, o Theòs..."

I Ghènnisis su, Christè ...

APÒLISIS:

O en spilèo ghennithis, ke en fàtni anaklithis dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...